



The Multilingual Library for Children in Europe

Belgian Traditional Story
Turkish language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Şeytanın Kalesi

Belgian Traditional Story

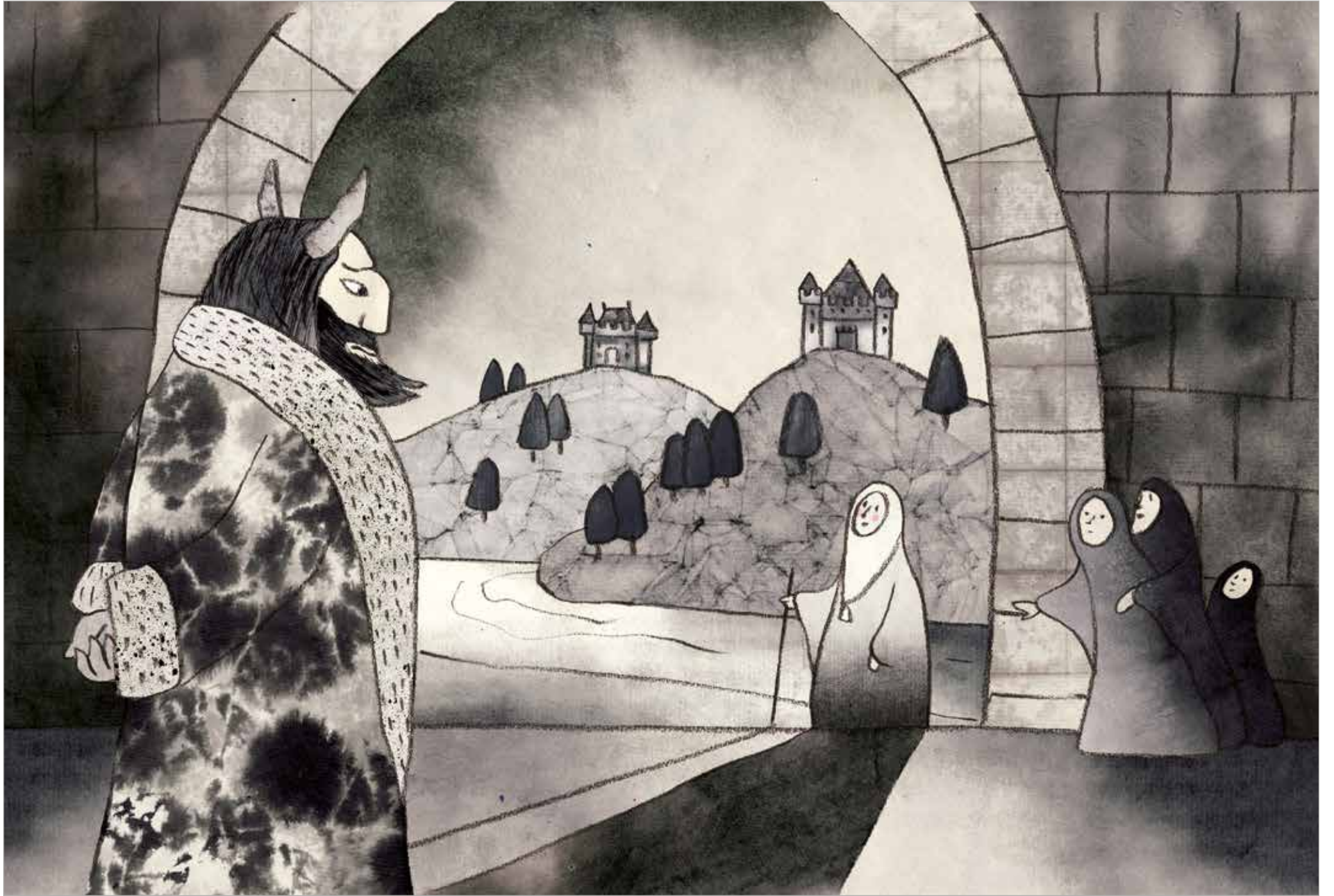
Turkish language version

Author: Traditional Story from the Ardennes

Illustrator: Amélie Clément

O günlerde, Semoy ve Meuse Nehri'nin arazisinin bir kısmı Şeytan'ın toprağıydı. Şeytan, Roc la Tour'da büyük bir kale, ve Liry ve Fay'de iki kk kale inŐa etmiŐti. YandaŐlarını ihya ediyor, hala Peygamber'e inananlara ise korku salıyordu. Zavallı fakirler dua ediyor, ve bir gün birinin gelip kendilerini bu korkunç Şeytan'dan kurtarmalarını umuyordu.

Bir gün, Şeytan, Fay'deki kalesinde istirahat ederken birinin kapıyı çaldığını duydu. Şeytan kapıya bakmaya gitti. Kapıda geceyi kalede geçirmek isteyen bir Hacı vardı.



“Bu ne cüret! Ülkemde ne yapıyorsun? Benim kim olduğumu bilmiyor musun?” diye bağırdı Şeytan.

Hacı “Ben senden korkmuyorum,” dedi, ve Roc La Tour’u göstererek devam etti “öfken boşuna. İzin ver senden üstün olduğumu göstereyim. Gel bir anlaşma yapalım. Sen şu dağın tepesine bowling lobutlarını diz ve sonra oyunu kimin kazanacağına görelim”.

Şeytan gönülsüzce Hacı ile anlaştı. Roc la Tour’ın tepesine lobutları yerleştirdi ve sonra Şeytan ile Hacı Roc’un tam karşısındaki Fay’e gitti.

“Hazır mısın? Başla!” dedi Hacı.

Şeytan devasa bir kaya alıp bowling lobutlarına doğru bütün gücüyle fırlattı. Ancak, kaya Roc la Tour’a ulaşmadı ve korkunç bir gürültüyle Semoy Nehri’ne düştü. Kaya hâlâ nehirdedir ve Şeytan Kayası veya Kaya Mezar olarak bilinir.



Sıra Hacı'ya gelince, Hacı büyük bir kayayı aldı ve fırlatarak tüm bowling lobutlarını devirdi. Hacı, kayayı o kadar iyi ve o kadar büyük bir güçle fırlatmıştı ki, Şeytan'ın Kalesi'ni bile yıktı ve harabeye çevirdi. .



Şeytan, Hacı'nın Peygamber olduğunu anladı ve her şeyini geride bırakarak oralardan kaçıp gitti.

Bazı geceler karanlık bir gölge ortaya çıkar. Bu gölge, geri dönüp kaybettiği güzel kalesi için ağlayan Şeytan'ın ta kendisidir.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu